

RENDEZ-VOUS BASQUE #5

EUSKAL HITZORDUAK

11/11

Bilaka Saioak

BIARRITZ
GAMARITZ • GARE DU MIDI

17:00

20:00

14/11

Kukai Hnuy Illa

BIARRITZ
THÉÂTRE DU CASINO

20:00

8€ - 14€
malandainballet.com
tourisme.biarritz.com
+33 (0)5 59 22 44 66

Guichets des offices de tourisme
d'Anglet, Bayonne et Saint-Jean-de-Luz

 malandain
ballet | biarritz



BALLET



RENDEZ-VOUS BASQUE #5

EUSKAL HITZORDUAK

11/11 > 15/11 | Biarritz



© Olivier Houeix

La 5^{ème} édition du Rendez-vous basque continue de mettre à l'honneur les croisements entre les artistes et les esthétiques avec pour objectifs : accompagner et valoriser la création chorégraphique basque ; être une vitrine pour la danse basque qui vise à favoriser les rencontres entre les groupes et compagnies d'Iparalde et d'Hegoalde, du littoral à l'intérieur des terres, qu'elles développent une écriture traditionnelle ou contemporaine ; sensibiliser les publics à la création basque.

Euskal hitzorduak ekimenaren 5. edizioak artistak eta estetikak uztartzen jarraituko du, ondoko xedeekin: euskal sorkuntza koreografikoa sustatzea eta babestea; erakusleho izatea euskal dantzarentzat eta Iparaldeko eta Hegoaldeko, kostaldeko edo barrualdeko, estilo klasikoko eta estilo garaikideko taldeen eta konpainien arteko topaketak sustatzea; eta ikusleak euskal sorkuntzaren inguruan sentsibilizatzea.

La 5^a Edición de Citas Vascas continúa con sus intercambios entre artistas y estéticas, con los siguientes objetivos: promover y apoyar la creación coreográfica vasca; ejercer de escaparate para la danza vasca y promover encuentros e intercambios entre grupos y compañías de Iparalde y Hegoalde, de la costa y del interior y de estilo clásico o contemporáneo; sensibilizar al público en torno a la creación vasca.

RENDEZ-VOUS BASQUE #5

EUSKAL HITZORDUAK

11/11 > 15/11 | Biarritz

11/11	17:00	Spectacle : Saioak - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
	20:00	Spectacle : Saioak - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
12/11	10:30	Scolaire : Saioak - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
	14:00	Scolaire : Saioak - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
14/11	10:30 > 13:00	Maritzuli Konpainia - Ezpata Dantza	Déambulation à Biarritz
	20:00	Spectacle : Hnuy IIIa - Kukai Dantza	Théâtre du Casino
15/11	10:50	Parcours « Lumières » autour de <i>Hnuy IIIa</i>	
	14:00	Scolaire : <i>Hnuy IIIa</i> - Kukai Dantza	Théâtre du Casino
	14:50	Parcours « Lumières » autour de <i>Hnuy IIIa</i>	

Organisé par le CCN Malandain Ballet Biarritz en partenariat avec l'Institut culturel basque et le soutien de la Communauté Pays basque.

Antolatzailea: Malandain Ballet Biarritz ZKN, Euskal Kultur Erakundearekin batera eta Euskal Hirigune Elkargoaren sustenguekin.

Organizado por el CCN Malandain Ballet Biarritz junto con el Instituto Cultural Vasco, con el apoyo de la Comunidad de Aglomeración del País Vasco.

Les traditionnelles fêtes de la Saint-Martin auront lieu du 11 au 14 novembre.
San Martin besta herrikoiak azaroaren 11tik 14ra izanen dira.
Las tradicionales fiestas de San Martín tendrán lugar entre el 11 y el 14 de noviembre.



Informations :
biarritz.fr • 05 59 22 50 50

11/11

17:00 & 20:00 | Biarritz | Gamaritz, Gare du Midi

Bilaka Saioak



© Stéphane Bellocq

Avec *Saioak*, écrite à partir de partitions croisées et sans cesse redéfinies du spectacle *Saio Zero* de Mathieu Vivier, Bilaka prolonge l'exploration de la danse traditionnelle basque et questionne sa persistance dans le monde contemporain. Les interprètes sont à la recherche de ce qui constitue leur identité. Ils jouent avec l'interchangeabilité des uns et des autres, avec les variations chorégraphiques et sondent leur héritage pour poser un regard sur ce qui les a construits. Installation vidéo et musique jouée en direct augmentent l'expérience d'une forme brute qui recherche la proximité du spectateur pour offrir une plongée introspective dans les abysses de la culture et de l'identité basques : une langue, une tradition vivante, un avenir à transmettre.

Mathieu Vivierren Saio Zero ikuskizuneko etengabe berrikusi eta moldatutako partiturak oinarri dituen Saioak lanarekin, euskal dantza herrikoiak ikertzen eta mundu garaikidean duten indarra aztertzen jarraitu nahi du Bilakak. Beren nortasuna osatzen duen hori bilatzen dute interpreteek. Bata eta bestearen trukagarritasunarekin jolasten dute, bariazio koreografikoekin, eta beren ondarea esploratzen dute beren nortasunaren habean bila. Bideo-instalazio batek eta zuzenean jotako musikak esperientzia bortizki bizitzen dute, ikusleekiko gertutasuna bermatu eta euskal kulturaren eta nortasunaren amildegietan –hizkuntza bat, bizirik dauden ohiturak, transmititu beharreko etorkizun bat– eginiko murgiltze introspektibo bat eskaintzeko.

Con *Saioak*, escrita a partir de partituras tomadas (y arregladas sin cesar) del espectáculo *Saio Zero* de Mathieu Vivier, Bilaka continúa explorando la danza tradicional vasca y cuestiona su pervivencia en el mundo contemporáneo. Los intérpretes buscan aquello que constituye su identidad. Juegan con la intercambiabilidad de unos y otros, con variaciones coreográficas y sondan su legado para centrar su mirada en aquello que les ha construido. La instalación de vídeo y la música interpretada en directo amplían la experiencia de una forma cruda que busca la proximidad con el espectador, para ofrecer una inmersión introspectiva en los abismos de la cultura y la identidad vascas: una lengua, una tradición viva, un futuro a transmitir.

Saioak de de Mathieu Vivier -ren eskutik
 Chorégraphie Koreografia Coreografía Bilaka
 Musique Música Música Patxi Amulet,
 Xabi Etcheverry & Valentin Laborde
 Danseurs Dantzariak Bailarines Arthur Barat,
 Zibel Damestoy, Oihan Indart, Ioritz Galarraga
 Claviers, accordéon, chant Teklatuak, esku-
 soinua, kantua Teclados, acordeón, canto
 Patxi Amulet
 Violon, alto, guitare Arrabita, altoa, gitara
 Violin, viola, guitarra Xabi Etcheverry
 Vielle électrique Biela elektrika Zanfonia
 eléctrica Valentin Laborde
 Création vidéo Bideo sorkuntza Autor del
 vídeo Mickaël Vivier
 Costumes Jantziak Vestuarios Xabier
 Mujika Aldasoro
 Lumière Argia Iluminación Julien Deligières
 Son et régime vidéo Soinua eta bideoa Sonido y
 regidor vídeo Mathias Goyhénéche
 Construction Eraikuntza Construcción
 Ponpon
 Production Ekoizpena Producción Marion
 Cazaubon-Morin

Accueil en résidence Egonaldiak Acogida
 en residencia Théâtre de Gascogne - Mont-
 de-Marsan, Théâtre Olympia - Arcachon,
 Hameka - Harri Xuri Louhoussa, Scène
 nationale du Sud-Aquitain (accueil plateau)
 - Bayonne

Production Produkzioa Producción
 Bilaka Kolektiboa

Coproduction Koprodukzioa Coproducción
 Ville de Bayonne, Communauté Pays
 Basque, Malandaïn Ballet Biarritz Centre
 chorégraphique national, Institut Culturel
 Basque, Région Nouvelle-Aquitaine, Oldeak,
 plateforme chorégraphique de Bayonne.

14/11

20:00 | Biarritz | Théâtre du Casino

Kukai Hnuy Illa



© Corka Bravo

En 1995, Joseba Sarrionandia a publié un livre de poèmes qui constitue un événement marquant de la littérature basque, *Hnuy illa nyha majah yahoo*, et qui réunit des poèmes écrits entre 1985 et 1995. A l'occasion du 25^{ème} anniversaire, Kukai Dantza a préparé la réédition du livre et une nouvelle version du spectacle où cohabitent danse traditionnelle et contemporaine. Sur le plan musical, Mikel Laboa, accompagné de son compagnon inséparable Iñaki Salvador, a été un maître au moment de convertir la poésie de Sarrionandia en musique. La musique des deux sera l'axe central de la bande son du spectacle avec des collaborations avec Ruper Ordorika y María Berasarte. Un spectacle alliant poésie, danse, vidéos et musique.

1995. urtean Joseba Sarrionandiak euskal literaturaren zedarrietako bat bilakatu zen *Hnuy illa nyha majah yahoo* izeneko olerki liburua argitaratu zuen. Liburuak 1985 eta 1995 artean idatzitako olerkiak bildu zituen. Bere 25. urteurrenaren harira, Kukai Dantzak liburuaren argitalpen berria eta dantza herrikoiak eta dantza garaikidea uztartzen dituen ikuskizunaren bertsio berri bat prestatu ditu. Musikari dagokionez, Mikel Laboak eta bere lagun bereizezin Iñaki Salvadorrek Sarrionandiarren olerkiak maisuki bilakatu dituzte musika. Beren musika ikuskizunaren ardatz nagusia da baina Ruper Ordorikaren eta María Berasarteren presentzia izango dugu ere. Olerkia, dantza, bideoak eta musika uztartzen dituen ikuskizun bat.

En 1995 Joseba Sarrionandia publicó un poemario que marcaría un hito en la literatura vasca. Titulado *Hnuy illa nyha majah yahoo*, reunía poemas escritos entre 1985 y 1995. Al hilo de su 25º aniversario, Kukai Dantza ha preparado una reedición del libro y una nueva versión de un espectáculo en el que cohabitaban danza tradicional y contemporánea. En el plano musical, Mikel Laboa y su compañero inseparable Iñaki Salvador han convertido en música, con su habitual maestría, la poesía de Sarrionandia. Su música es el eje central del espectáculo pero, además, contaremos con la participación de Ruper Ordorika y María Berasarte. Un espectáculo que fusiona poesía, danza, vídeos y música.

Poèmes **Olerkiak** Poemas Joseba Sarrionandia
 Direction scénique Zuzendari eszenikoa Dirección escénica Mireia Gabilondo
 Chorégraphie Koreografía Coreografía Jon Maya Sein
 Danseurs **Dantzariak** Bailarines Alain Maya, Aritz Lopez, Ibon Huarte, Izar Aizpuru, Leire Otamendi, Nerea Vesga, Urko Mitxelena
 Musique **Musika** Música Iñaki Salvador
 Lumières **Argiak** Iluminación Xabier Lozano
 Création vidéo **Bideoaren egilea** Autor del video David Bernués
 Costumes **Janzkiak** Vestuarios Ana Turrillas
 Collaborations spéciales **Gonbidate bereziak** Colaboraciones especiales Mikel Laboa, Ruper Ordorika, María Berasarte
 Equipe administrative **Produktzioa** Producción Kukai Dantza, Tanttaka Teatro
 Durée **Iraupena** Duración 1h

Plein tarif : 14 €
 Tarif réduit : 8€ (Amis du Malandain Ballet Biarritz, enfants jusqu'à 18 ans, étudiants jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, adhérents Scène Nationale du Sud-Aquitain, élèves d'Instant Présent, enseignement de spécialité Art-Danse Lycée Malraux de Biarritz, élèves écoles de danse ou pratiquants adultes)

Billetterie :
 malandainballet.com
 +33 (0)5 59 24 67 19
 Office de Tourisme de Biarritz
 +33 (0)5 59 22 44 66
 tourisme.biarritz.fr
 Guichets Offices de Tourisme d'Anglet, Bayonne et Saint-Jean-de-Luz

12/11

10:30 & 14:00 | Gamaritz, Gare du Midi

Bilaka Kolektiboa - Saioak

Bilaka prolonge l'exploration de la danse traditionnelle basque. Euskal dantza herrikoiak ikertzen eta mundu garaiakidean duten indarra aztertzen jarraitu nahi du Bilakak. Bilaka continúa explorando la danza tradicional vasca.

15/11

14:00 | Théâtre du Casino

Kukai Dantza - Hnuy IIIa

Un spectacle alliant poésie, danse, vidéos et musique. Olerkia, dantza, bideoak eta musika uztartzen dituen ikuskizun bat. Un espectáculo que fusiona poesía, danza, vídeos y música.

10:50 & 14:50

Parcours « Lumières »**Argiak deskubritzeko bidaia**
Itinerarios sobre Iluminación

Dans le cadre du parcours lumières organisé par la Ville de Biarritz en partenariat avec la Direction des services départementaux de l'éducation nationale des Pyrénées-Atlantiques, le CCN Malandain Ballet Biarritz accueillera 6 classes de cycle 2 et 3 d'établissements primaires de Biarritz. A l'occasion de la représentation scolaire de *Hnuy IIIa*, ils découvriront le travail autour des lumières du spectacle.

Biarritz Hiriak Hezkuntza Ministerioaren Pirinio Atlantikoetako Departamentu-mailako Zuzendaritzarekin batera antolatu dituen bidaia horien baitan, Malandain Ballet Biarritz ZKNk 2. eta 3. zikloko 6 ikasgela hartuko ditu (Biarritzeko lehen hezkuntzako zentroetako ikasgelak). *Hnuy IIIa* lanari lotuta, ikuskizunaren argien inguruan egindako lan guztia deskubritu ahal izango dute.

En el marco de los itinerarios organizados por la Ciudad de Biarritz en colaboración de la Dirección departamental de Educación de los Pirineos Atlánticos, el CCN Malandain Ballet Biarritz acogerá a seis aulas de 2º y 3º ciclo (de centros de educación primaria de Biarritz). Al hilo de la representación escolar de *Hnuy IIIa*, descubrirán las tareas de iluminación del espectáculo.

Chaque représentation sera suivie d'un échange entre les danseurs de la compagnie et les élèves. Pour les établissements de la Communauté Pays basque. Ikuskizun bakoitza konpainiako dantzarien eta ikasleen arteko galdera-erantzun elkarriketa batekin bururatzen da. Euskal Hirigune Elkargoko ikasleentzat. Después de cada representación, habrá un coloquio entre las bailarines de la compañía y el alumnado. Para los centros escolares de la Comunidad País vasco.



© Olivier Houeix

14/11

10:30 > 13:00 | Biarritz

Symbole du passage de la période d'été à la période d'hiver, San Martin Ezpata Dantzak, les Danses d'épées de la Saint-Martin reprendront leur place dans les rues de Biarritz. Après deux ans d'absence, les Ezpata Dantzariak enfants et adultes, ainsi que les Ezpata Tikiak, suivi du drapeau aux couleurs de la ville, pourront à nouveau escorter l'ours dès son entrée en hibernation, aux alentours de la Saint-Martin. Saint patron de la ville de Biarritz fêté le 11 novembre, il incarne également une facette du culte de l'ours en Pays basque, dont l'entrée en hibernation correspond à cette date. Suivez le cortège de danseurs et accompagnez l'ours Saint-Martin dans les rues de Biarritz pour célébrer les fêtes historiques et patronales de la ville, lors de ce basculement dans le calendrier ouvrant la voie aux fêtes de la lumière d'hiver.

Uda eta neguaren arteko igaraldiaren ikur, San Martin Ezpata Dantzek Biarritzeko kaleetan duten presentzia berreskuratuko dute. Bi urteko etenaldia eta gero, Ezpata Dantzari helduak zein adingabeak, bai eta Ezpata Tikiak ere, hiriko bandera lagun dutela, hartzairen bidaide izango dira hibernazio aurretiko bere ibilaldian, San Martingo egunetik gertu. Biarritz hiriko zaindariaren eguna azaroaren 11 da baina, halaber, hartza gurtzeko eguna da ere Euskal Herrian, data horretan hasten baitu bere hibernazioa, hain zuzen ere. Dantzari taldea eta San Martin hartza Biarritzen barrena jarrai itzazu, hiriaeren ohiturak eta bere zaindariaren eguna ospatzu eta neguko argiaren jaietara eramaten duen bideari hasiera emanaz.

Símbolo de la transición del verano al invierno, las Ezpata Dantzak de San Martín recuperarán su protagonismo en las calles de Biarritz. Tran un impasse de dos años, Ezpata Dantzaris menores y adultos, así como Ezpata Tikiak, acompañados de la bandera de la ciudad, podrán escoltar otra vez al oso, en su recorrido previo a la hibernación, en los días próximos a San Martín. Patrón de la ciudad de Biarritz, San Martín se celebra el 11 de noviembre, fecha en la que se festeja también el culto al oso en el País Vasco, ya que se dispone a comenzar con su hibernación. Siga al cortejo de dantzaris y acompañe al oso de San Martín por las calles de Biarritz festejando las fiestas históricas y patronales de la ciudad, que dan inicio además al período que nos llevará a las festividades de la luz de invierno.



© Olivier Houeix



EZPATA DANTZA PARCOURS

- 1 10:30 Rocher de la Vierge
- 2 10:45 Place Sainte Eugénie
- 3 11:00 Port des Pêcheurs
- 4 11:45 Place Bellevue
- 5 12:30 Plaza Berri
- 6 12:45 Gare du Midi



L'OISEAU malandain | stravinski DE FEU

LE SACRE harriague | stravinski DU PRINTEMPS



22.23

20:30

25

18:00

26

16:00

12

**BIARRITZ
GARE DU MIDI**

malandainballet.com
tourisme.biarriz.com
+33 (0)5 59 22 44 66

Guichets des Offices de tourisme
d'Anglet, Bayonne et Saint-Jean-de-Luz

 **malandain**
ballet | biarriz

L'Oiseau de feu © Olivier Houbert



BALLET



DO donostiakultura

